ПРАГМАЛИНГВИСТИКА

УДК: 81'42:004.738.5:811.134.2

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВИРТУАЛЬНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СООБЩЕСТВАХ

Олтиев Темир Жонимбоевич – к.ф.н., доцент
Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация. *Статья посвящена анализу прагматических особенностей испаноязычной коммуникации в виртуальных профессиональных сообществах. Рассматриваются специфика речевых актов, стратегии вежливости, способы самопрезентации и конструирования профессиональной идентичности в условиях компьютерно-опосредованной коммуникации. Исследование базируется на прагмалингвистическом анализе дискурсивных практик испаноязычных специалистов в онлайн-среде, включая использование дискурсивных маркеров, модальности и косвенных речевых актов. Особое внимание уделяется влиянию технологических факторов и культурных особенностей испанского языка на формирование коммуникативных стратегий. Результаты показывают, что виртуальная профессиональная коммуникация на испанском языке характеризуется гибридизацией устных и письменных форм дискурса, адаптацией традиционных стратегий вежливости к цифровой среде и формированием специфических лингвопрагматических паттернов взаимодействия.*

Ключевые слова: *прагмалингвистика, испанский язык, компьютерно-опосредованная коммуникация, виртуальные профессиональные сообщества, речевые акты, стратегии вежливости, дискурсивные маркеры.*

PRAGMATIC FEATURES OF SPANISH-LANGUAGE COMMUNICATION IN VIRTUAL PROFESSIONAL COMMUNITIES

Oltiev Temir Zhonimboevich – Ph.D., associate professor
Uzbekistan State World Languages University (Tashkent, Uzbekistan)

Abstract. *The article analyzes the pragmatic features of Spanish-language communication in virtual professional communities. The study examines the specifics of speech acts, politeness strategies, self-presentation methods, and the construction of professional identity in computer-mediated communication. The research is based on pragmalinguistic analysis of discursive practices of Spanish-speaking professionals in online environments, including the use of discourse markers, modality, and indirect speech acts. Special attention is paid to the influence of technological factors and cultural features of the Spanish language on the formation of communicative strategies. The results show that virtual professional communication in Spanish is characterized by hybridization of oral and written forms of discourse, adaptation of traditional politeness strategies to the digital environment, and the formation of specific linguopragmatic patterns of interaction.*

Keywords: *pragmalinguistics, Spanish language, computer-mediated communication, virtual professional communities, speech acts, politeness strategies, discourse markers.*

VIRTUAL PROFESSIONAL HAMJAMIYATLARDA ISPAN TILIDA MULOQOTNING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

Oltiev Temir Jonimboevich – f.f.n., dotsent
O‘zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti (Toshkent, O‘zbekiston)

Annotatsiya. *Maqola virtual professional hamjamiyatlarda ispan tilida muloqotning pragmatik xususiyatlarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Kompyuter vositachiligidagi muloqot sharoitida nutq aktlari xususiyatlari, nazokat strategiyalari, o'z-o'zini taqdim etish usullari va professional identifikatsiyani qurish ko'rib chiqiladi. Tadqiqot onlayn muhitda ispan tilida so'zlashuvchi mutaxassislarning diskursiv amaliyotlarini pragmalingvistik tahlil qilishga asoslangan, jumladan diskurs belgilovchilardan foydalanish, modallik va bilvosita nutq aktlari. Texnologik omillar va ispan tilining madaniy xususiyatlarining kommunikativ strategiyalarni shakllantirishga ta'siri alohida e'tibor qaratiladi. Natijalar shuni ko'rsatadiki, ispan tilida virtual professional muloqot og'zaki va yozma diskurs shakllarining gibridlashuvi, an'anaviy nazokat strategiyalarining raqamli muhitga moslashuvi va o'ziga xos lingvopragmatik o'zaro ta'sir naqshlarining shakllanishi bilan tavsiflanadi.*

Kalit so'zlar: *pragmalingvistika, ispan tili, kompyuter vositachiligidagi muloqot, virtual professional hamjamiyatlar, nutq aktlari, nazokat strategiyalari, diskurs belgilovchilar.*

Введение. Стремительное развитие информационно-коммуникационных технологий в начале XXI века коренным образом трансформировало характер профессионального взаимодействия, создав принципиально новые формы коммуникативных практик. Виртуальные профессиональные сообщества, объединяющие специалистов различных областей посредством цифровых платформ, стали неотъемлемой частью современного профессионального ландшафта. Особый интерес представляет испаноязычная профессиональная коммуникация, поскольку испанский язык занимает второе место в мире по количеству носителей и является третьим по распространенности языком в интернет-пространстве, демонстрируя восьмикратный рост использования за последнее десятилетие [Montes-Alcalá, 2016, с. 23].

Актуальность данного исследования определяется несколькими взаимосвязанными факторами. Во-первых, компьютерно-опосредованная коммуникация (CMC) создает особую гибридную среду, где традиционные границы между устным и письменным дискурсом становятся размытыми, что требует переосмысления классических прагматических категорий. Во-вторых, профессиональная коммуникация в виртуальном пространстве обладает специфическими характеристиками, отличающими ее как от бытового онлайн-общения, так и от традиционного профессионального дискурса. В-третьих, испанский язык обладает уникальными культурно-прагматическими особенностями, которые проявляются в цифровой среде иным образом, нежели в традиционных коммуникативных контекстах [Landone, 2012, с. 100-101].

Научная новизна исследования заключается в комплексном прагмалингвистическом анализе испаноязычной профессиональной коммуникации в виртуальных сообществах с учетом специфики цифровой среды. Если ранее исследования фокусировались преимущественно на изучении отдельных речевых актов в испанском языке или общих характеристиках компьютерно-опосредованной коммуникации, то настоящая работа интегрирует эти перспективы, рассматривая прагматические особенности профессионального дискурса в контексте виртуальных сообществ практики. Особое внимание уделяется взаимодействию культурно-специфических стратегий вежливости, характерных для испаноязычной коммуникации, с

технологическими ограничениями и возможностями цифровых платформ.

Объектом данного исследования выступает испаноязычная коммуникация в виртуальных профессиональных сообществах, включая специализированные форумы, профессиональные социальные сети (LinkedIn), корпоративные мессенджеры (Slack, Microsoft Teams) и отраслевые онлайн-платформы. **Предметом** исследования являются прагматические характеристики данной коммуникации: речевые стратегии, дискурсивные маркеры, способы выражения вежливости и конструирования профессиональной идентичности в условиях компьютерно-опосредованного взаимодействия.

Целью работы является выявление и описание прагматических особенностей испаноязычной коммуникации в виртуальных профессиональных сообществах. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

• определить специфику речевых актов в испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации;

• проанализировать стратегии вежливости и их адаптацию к виртуальной среде;

• выявить роль дискурсивных маркеров в регулировании профессионального взаимодействия онлайн;

• описать способы конструирования профессиональной идентичности в испаноязычных виртуальных сообществах.

Теоретические основы исследования. Методологическую базу исследования составляет прагмалингвистический подход к анализу дискурса, разработанный в трудах Дж. Остина, Дж. Серля и Дж. Лича. Центральным для данного исследования является понятие прагматической компетенции, которое, согласно Дж. С. Феликс-Браздефер, включает как прагмалингвистический компонент (знание лингвистических средств выражения коммуникативных интенций), так и социопрагматический компонент (понимание социокультурных норм и контекстов использования языка) [Félix-Brasdefer, 2021, с. 323-324].

Компьютерно-опосредованная коммуникация представляет собой особую форму дискурса, объединяющую характеристики устной и письменной речи. Как отмечает Э. Ландоне, технологические факторы и структура участия в онлайн-форумах создают специфические паттерны использования дискурсивных маркеров, которые помогают участникам соответствовать поведенческим ожиданиям и управлять взаимодействием в условиях асинхронного письменного общения [Landone, 2012, с. 100]. При этом важно учитывать, что испаноязычная CMC обладает выраженными культурно-специфическими чертами, отличающими ее от коммуникации на других языках.

Теория вежливости П. Браун и С. Левинсона, адаптированная к испанскому языку, составляет важную часть теоретической рамки исследования. Испаноязычная коммуникация традиционно характеризуется большей степенью директивности и эмоциональной выразительности по сравнению с англоязычной, что проявляется в специфических стратегиях позитивной вежливости, ориентированных на создание солидарности и близости между коммуникантами [Sessarego, 2009, с. 97-98]. Однако в профессиональном контексте эти стратегии модифицируются под влиянием институциональных норм и требований официального дискурса.

Материал и методология исследования. Эмпирической базой исследования послужили тексты испаноязычных виртуальных профессиональных сообществ общим объемом около 50 000 словоупотреблений, собранные в период с января по август 2024 года. Материал включает коммуникацию из следующих источников: профессиональные группы в LinkedIn, ориентированные на специалистов в области информационных технологий, медицины и образования; специализированные форумы для профессионалов в испаноязычных странах; корпоративные каналы в

Slack и Microsoft Teams (с соблюдением требований конфиденциальности и анонимизации данных).

Географический охват материала включает коммуникацию специалистов из Испании, Мексики, Аргентины, Колумбии и Чили, что позволяет учесть региональное варьирование испанского языка. При отборе материала приоритет отдавался текстам, демонстрирующим профессиональную тематику и институциональный характер взаимодействия, исключая бытовое общение и межличностную переписку, не связанную с профессиональной деятельностью.

Методологию исследования составил комплекс взаимодополняющих методов: прагматический анализ речевых актов для выявления коммуникативных стратегий и интенций; дискурс-анализ для изучения структуры и организации профессионального взаимодействия; контент-анализ дискурсивных маркеров и средств выражения вежливости. Особое внимание уделялось контекстуальному анализу, учитывающему технологические особенности коммуникативных платформ и их влияние на прагматические стратегии участников.

Прагматические особенности испаноязычной профессиональной коммуникации. Анализ речевых актов в испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации выявляет значительную специфику по сравнению с традиционным профессиональным дискурсом. Директивные речевые акты (просьбы, запросы, рекомендации) составляют значительную часть коммуникации и демонстрируют тенденцию к смягчению прямых форм императива посредством использования условного наклонения, вопросительных конструкций и маркеров хеджирования.

Пример 1. *Прямой запрос в форуме IT-специалистов:*

"¿Alguien podría recomendarme una librería de Python para procesamiento de datos en tiempo real? Estaría muy agradecido por cualquier sugerencia."

(«Не мог бы кто-нибудь порекомендовать мне библиотеку Python для обработки данных в реальном времени? Был бы очень благодарен за любое предложение.»)

В данном примере наблюдается использование условного наклонения (*podría*), вопросительной формы и выражения благодарности в будущем времени (*estaría agradecido*), что создает многослойную систему смягчения директивности. Подобная стратегия типична для испаноязычной профессиональной коммуникации и отражает культурную норму поддержания гармоничных отношений даже в функциональном контексте.

Репрезентативные речевые акты в профессиональных сообществах часто сопровождаются эпистемическими маркерами, указывающими на степень уверенности говорящего и его право на экспертное суждение. Характерно использование выражений типа *"en mi experiencia"* (по моему опыту), *"según mis observaciones"* (согласно моим наблюдениям), которые позиционируют говорящего как компетентного профессионала, но избегают категоричности.

Пример 2. *Экспертное суждение медицинского специалиста:*

"En mi experiencia con casos similares, este protocolo suele dar buenos resultados, aunque cada paciente requiere un enfoque individualizado."

(«По моему опыту с похожими случаями, этот протокол обычно дает хорошие результаты, хотя каждый пациент требует индивидуального подхода.»)

Экспрессивные речевые акты, особенно выражение благодарности и признательности, играют важную роль в поддержании профессиональных отношений в виртуальной среде. Характерной особенностью испаноязычной коммуникации является эксплицитность и эмоциональная насыщенность выражения благодарности, что контрастирует с более лаконичными формами в англоязычной профессиональной среде. Типичные формулы благодарности включают *"Muchísimas gracias por tu*

tiempo y dedicación" (огромное спасибо за твое время и усердие), *"Te agradezco enormemente tu ayuda"* (чрезвычайно благодарен за твою помощь).

Стратегии вежливости и их адаптация к виртуальной среде. Стратегии вежливости в испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации демонстрируют интересное взаимодействие культурно-специфических норм с требованиями цифровой среды. Позитивная вежливость, ориентированная на создание солидарности и включение собеседника в группу единомышленников, реализуется через разнообразные лингвистические средства. Характерно использование инклюзивного местоимения первого лица множественного числа (*nosotros*), апелляций к общему профессиональному опыту и неформальных форм обращения.

Пример 3. *Стратегия позитивной вежливости в профессиональном форуме:*

"Compañeros, todos sabemos lo desafiante que puede ser este proceso. ¿Por qué no compartimos nuestras mejores prácticas para ayudarnos mutuamente?"

(«Коллеги, мы все знаем, насколько сложным может быть этот процесс. Почему бы нам не поделиться нашими лучшими практиками, чтобы помочь друг другу?»)

Негативная вежливость, направленная на минимизацию посягательства на автономию собеседника, реализуется через косвенные речевые акты, использование условного наклонения, апологетических маркеров и выражений неуверенности. Особенно показательным является частое использование конструкции *"disculpa/perdona si..."* (извини, если...), которая предваряет потенциально навязчивые запросы или несогласие с мнением коллеги.

Система обращений в испаноязычной профессиональной коммуникации представляет собой сложный социолингвистический феномен. Выбор между формами *tú* (неформальное «ты») и *usted* (формальное «Вы») зависит от множества факторов: иерархических отношений, степени знакомства участников, корпоративной культуры организации и региональных особенностей. В виртуальных профессиональных сообществах наблюдается тенденция к преобладанию формы *tú*, что отражает стремление к созданию горизонтальных отношений и профессионального равенства.

Пример 4. *Переключение регистра вежливости:*

"Estimado Dr. Martínez, le agradecería mucho si pudiera revisar mi propuesta... P.D. Si tienes alguna duda, no dudes en contactarme."

(«Уважаемый доктор Мартинес, я был бы очень благодарен, если бы Вы могли просмотреть мое предложение... P.S. Если у тебя возникнут вопросы, не стесняйся связаться со мной.»)

Данный пример иллюстрирует интересный феномен переключения между формальным (*usted*) и неформальным (*tú*) регистрами в рамках одного сообщения, что отражает попытку установить баланс между профессиональным уважением и дружелюбной атмосферой сотрудничества. Такое переключение типично для испаноязычной коммуникации в контексте установления профессиональных отношений.

Дискурсивные маркеры в регулировании профессионального взаимодействия. Дискурсивные маркеры играют критически важную роль в организации испаноязычной профессиональной коммуникации онлайн, компенсируя отсутствие невербальных сигналов и просодических характеристик устной речи. Исследование выявило высокую частотность использования интерактивных частиц, которые традиционно ассоциируются с устной беседой, но активно импортируются в письменную онлайн-коммуникацию для создания диалогичности и вовлечения адресата.

Маркер *bueno* (хорошо, ну) выполняет множественные прагматические функции: структурирование дискурса, смягчение несогласия, подготовка к переходу на новую тему. В профессиональном контексте *bueno* часто используется для

введения альтернативного мнения или корректировки предыдущего высказывания, при этом сохраняя кооперативный тон взаимодействия.

Пример 5. *Использование* ***bueno*** *для смягчения несогласия:*

"Bueno, entiendo tu punto de vista, pero creo que habría que considerar también otros factores como el presupuesto y los plazos de implementación."

(«Ну, я понимаю твою точку зрения, но думаю, нужно было бы рассмотреть также другие факторы, такие как бюджет и сроки внедрения.»)

Интерактивный маркер *¿no?* (не так ли?) служит мощным инструментом вовлечения адресата и поиска подтверждения. В профессиональном дискурсе этот маркер часто используется для создания консенсуса и демонстрации ориентации на мнение коллег, что особенно важно в условиях асинхронной коммуникации, где отсутствует непосредственная обратная связь.

Маркер *mira/mire* (смотри/посмотрите) выполняет функцию фокусирования внимания и усиления аргументации. В виртуальной профессиональной среде этот маркер используется для выделения ключевых моментов объяснения или для введения важной информации, требующей особого внимания адресата.

Пример 6. *Фокусирование внимания через* ***mira****:*

"Mira, el problema no es técnico sino de gestión. Necesitamos replantear todo el flujo de trabajo desde cero."

(«Смотри, проблема не техническая, а управленческая. Нам нужно переосмыслить весь рабочий процесс с нуля.»)

Таблица 1.

Частотность дискурсивных маркеров в испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации

Дискурсивный маркер	Прагматическая функция	Частота использования (на 1000 слов)
bueno	Структурирование, смягчение несогласия	7.3
¿no?	Вовлечение адресата, поиск подтверждения	5.8
mira/mire	Фокусирование внимания, усиление	4.2
entonces	Логическое следование, заключение	6.5
es que	Объяснение, обоснование	5.1

Виртуальные профессиональные сообщества представляют собой пространство активного конструирования и переговоров о профессиональной идентичности. Испаноязычные специалисты используют разнообразные дискурсивные стратегии для позиционирования себя как компетентных профессионалов, демонстрации экспертности и установления своего статуса в профессиональной иерархии.

Одной из ключевых стратегий является использование профессиональной терминологии и специализированного лексикона, который служит маркером принадлежности к профессиональному сообществу. При этом наблюдается интересный феномен переключения кодов между испанским и английским языками, особенно в технических областях, где англий-

ская терминология доминирует. Такое переключение не только отражает глобализированный характер профессиональных знаний, но и служит способом демонстрации принадлежности к международному профессиональному сообществу.

Пример 7. *Переключение кодов в IT-дискурсе:*

"Para implementar esta funcionalidad, sugiero usar un microservice architecture con Docker containers. El deployment se puede automatizar mediante CI/CD pipeline."

(«Для реализации этой функциональности предлагаю использовать микросервисную архитектуру с Docker-контейнерами. Развертывание можно автоматизировать через CI/CD-конвейер.»)

Нарративы профессионального опыта играют важную роль в установлении авторитета и доверия. Специалисты часто обращаются к личному опыту, конкретным проектам и кейсам из практики, используя это как основание для своих рекомендаций и суждений. Характерно использование фраз типа *"en mis X años de experiencia..."* (за мои X лет опыта...), *"he trabajado en proyectos similares..."* (я работал над похожими проектами...).

Самопрезентация в профессиональных профилях демонстрирует специфические дискурсивные паттерны. Испаноязычные специалисты склонны к более эмоционально насыщенному и личностно ориентированному стилю самопрезентации по сравнению с англоязычными коллегами, часто включая упоминания о личных ценностях, мотивации и стремлениях наряду с формальными квалификациями и достижениями.

Факторы, влияющие на испаноязычную профессиональную онлайн-коммуникацию



Рис. 1. Модель прагматических стратегий в испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации

Компьютерно-опосредованная коммуникация накладывает существенные ограничения на передачу прагматической информации, связанные с отсутствием невербальных сигналов, просодических характеристик речи и непосредственной визуальной обратной связи. Испаноязычные профессионалы разрабатывают разнообразные компенсаторные стратегии для преодоления этих ограничений и достижения эффективной коммуникации.

Использование эмодзи и графических элементов в профессиональной коммуникации демонстрирует интересную динамику. В то время как в традиционном

профессиональном дискурсе подобные элементы могли бы считаться неуместными, в виртуальной среде они выполняют важную прагматическую функцию модуляции тона и смягчения потенциально угрожающих лицу высказываний. Наиболее частотными являются эмодзи, выражающие позитивные эмоции (😊, 👍) или мыслительную деятельность (🤔, 💡).

Пример 8. *Смягчение критики через эмодзи:*

"Creo que este enfoque podría optimizarse un poco más 🤔 ¿Qué tal si consideramos una alternativa? 😊"

(«Думаю, этот подход можно было бы немного оптимизировать 🤔 Как насчет того, чтобы рассмотреть альтернативу? 😊»)

Асинхронность коммуникации требует особых стратегий управления взаимодействием. Испаноязычные профессионалы активно используют метакоммуникативные средства для структурирования дискурса, обозначения переходов между темами и эксплицитного указания на коммуникативные намерения. Характерно использование вводных фраз типа *"Volviendo al tema inicial..."* (возвращаясь к исходной теме...), *"Para resumir lo discutido..."* (чтобы резюмировать обсуждённое...).

Гипертекстуальность виртуальной среды создаёт новые возможности для организации профессионального дискурса. Активное использование ссылок на предыдущие сообщения, цитирование коллег и структурирование текста через нумерованные списки и подзаголовки становится важной частью дискурсивных практик, обеспечивающих когерентность и понятность коммуникации в условиях множественных параллельных обсуждений.

Заключение. Проведённое исследование позволяет сделать ряд важных выводов относительно прагматических особенностей испаноязычной коммуникации в виртуальных профессиональных сообществах. Анализ показал, что данная коммуникация представляет собой сложный гибридный феномен, в котором традиционные культурно-специфические прагматические стратегии испанского языка адаптируются к особенностям цифровой среды, создавая уникальные дискурсивные паттерны.

Речевые акты в испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации характеризуются высокой степенью модальности и косвенности, что отражает стремление к поддержанию гармоничных профессиональных отношений. Директивные акты систематически смягчаются через условное наклонение, вопросительные конструкции и хеджирующие маркеры. Репрезентативные акты сопровождаются эпистемическими маркерами, указывающими на степень уверенности и источник знания. Экспрессивные акты, особенно благодарность и признательность, выражаются более эксплицитно и эмоционально, чем в англоязычной профессиональной коммуникации.

Стратегии вежливости демонстрируют интересное взаимодействие позитивной и негативной вежливости. Позитивная вежливость реализуется через создание солидарности, использование инклюзивных форм и апелляции к общему профессиональному опыту. Негативная вежливость проявляется в косвенности речевых актов, использовании апологетических маркеров и условного наклонения. Система обращений (tú/usted) в виртуальных профессиональных сообществах демонстрирует тенденцию к преобладанию неформальных форм, что отражает стремление к горизонтальным профессиональным отношениям.

Дискурсивные маркеры играют критическую роль в организации профессионального взаимодействия онлайн, компенсируя отсутствие невербальных сигналов устной коммуникации. Маркеры типа *bueno*, *¿no?*, *mira* активно импортируются из устной речи в письменную онлайн-коммуникацию, выполняя функции структурирования дискурса, вовлечения адресата,

фокусирования внимания и модуляции иллокутивной силы высказываний. Частотность использования этих маркеров значительно превышает их употребление в традиционном письменном профессиональном дискурсе.

Конструирование профессиональной идентичности в виртуальных сообществах осуществляется через использование специализированной терминологии, нарративов профессионального опыта и переключение кодов между испанским и английским языками. Последнее особенно характерно для технических областей и служит маркером принадлежности к глобальному профессиональному сообществу. Самопрезентация испаноязычных специалистов отличается большей эмоциональностью и личностной ориентированностью по сравнению с англоязычными аналогами.

Специфика виртуальной среды вызывает развитие компенсаторных стратегий, направленных на преодоление ограничений компьютерно-опосредованной коммуникации. Эти стратегии включают использование эмодзи для модуляции тона и смягчения потенциально угрожающих лицу высказываний, метакоммуникативные средства для структурирования асинхронного взаимодействия, гипертекстуальные элементы для поддержания когерентности дискурса.

Результаты исследования имеют важное практическое значение для обучения профессиональной коммуникации на испанском языке, разработки корпоративных коммуникативных стандартов и дизайна платформ для профессионального взаимодействия. Понимание прагматических особенностей испаноязычной профессиональной онлайн-коммуникации позволяет оптимизировать коммуникативные процессы в международных компаниях и виртуальных командах.

Перспективы дальнейшего исследования включают сравнительный анализ прагматических стратегий в различных профессиональных доменах, изучение влияния возраста и профессионального стажа на выбор коммуникативных стратегий, исследование гендерных аспектов профессиональной онлайн-коммуникации на испанском языке, а также анализ динамики изменения прагматических норм в условиях развития новых коммуникативных технологий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Félix-Brasdefer J. C. Developing advanced pragmatic competence in Spanish // Advancedness in Second Language Spanish: Definitions, challenges, and possibilities / Ed. by M. R. Menke, P. A. Malovrh. Amsterdam: John Benjamins, 2021. P. 323–348.

2. Gómez J. G. Virtual Communities of Practice for Non-Native K-12 Spanish Educators as Professional Development: Ph.D. dissertation. Hattiesburg: The University of Southern Mississippi, 2016. 355 p.

3. Herring S. C. Computer-mediated discourse // The Handbook of Discourse Analysis / Ed. by D. Tannen, H. E. Hamilton, D. Schiffrin. 2nd ed. Chichester: John Wiley & Sons, 2015. P. 612–634.

4. Landone E. Discourse markers and politeness in a digital forum in Spanish // Journal of Pragmatics. 2012. Vol. 44, No. 13. P. 100–111.

5. Lorenzo-Dus N., Bou-Franch P. A cross-cultural investigation of email communication in Peninsular Spanish and British English: The role of (in)formality and (in)directness // Pragmatics and Society. 2013. Vol. 4, No. 1. P. 1–25.

6. Montero-Fleta B., Pérez-Sabater C. Computer mediated communication and informalization of discourse: The influence of culture and subject matter // Journal of Pragmatics. 2010. Vol. 42, No. 3. P. 770–779.

7. Montes-Alcalá C. iSwitch: Spanish-English Mixing in Computer-Mediated Communication // Journal of Language Contact. 2016. Vol. 9, No. 1. P. 23–48.

8. Preece J. Online Communities: Design, Theory, and Practice // Journal of Computer-Mediated Communication. 2005. Vol. 10, No.

4. [Electronic resource]. URL: https://academic.oup.com/jcmc/article/10/4/JCMC10410/4614449 (accessed: 10.11.2024).

9. Sessarego C. Pragmatic language instruction and beginner learners of Spanish: A discourse approach to pragmalinguistics // Estudios de Lingüística Aplicada. 2009. Vol. 27, No. 49. P. 97–120.

10. Yus F. Jelou pipol: Computer-mediated communication among Spanish-speaking gamers on Twitch // Internet Pragmatics. 2022. Vol. 5, No. 1. P. 81–107.

11. Абдуллаев М. К. и др. Языковая игра в испанском сленге: когнитивные механизмы и лингвокреативный потенциал //UniPublish Conference Proceedings. – 2025. – Т. 1. – №. 2. – С. 290-297.

12. Абдуллаев М. К. Различия между глагольными перифразами и фразеологическими глагольными сочетаниями в испанском языке //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 9. – С. 65-70.

13. Нарбаева Г. Х. Перспективы нового видения метафор //E-Conference platform. – 2021. – Т. 1. – №. Part 9. – С. 138-144.

14. Олтиев Т. Ж. Выявление культурно-специфичных концептов в испанской лингвокультуре //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 16 [2]. – С. 150-156.

15. Олтиев Т. Ж. Передача культурных реалий в переводе терминологии традиционных испанских видов спорта //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 23 [1]. – С. 203-212.

16. Турамуратова И. И. Лингвистический пейзаж эмоций: роль концептуальных метафор в структуре испанской эмоциональной лексики //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 9. – С. 78-84.

17. Турдикулова Р. Т. Метафорическая репрезентация в испанской литературе как инструмент модификации читательского сознания //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 19 [1]. – С. 20-28.

18. Умарова С. С. Концептуальная метафора в современном французском публицистическом дискурсе //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 16 [2]. – С. 119-130.

19. Халиллаев А. К. Испан ва ўзбек тилларида “hombría/мардлик” концептини ифодалашни баҳолашда ўзига хос лингвомаданий хусусиятлар //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 16 [2]. – С. 139-142.

20. Хасанова Ш. А. Французская дипломатическая терминология //Интернаука. – 2020. – №. 16-2. – С. 61-63.